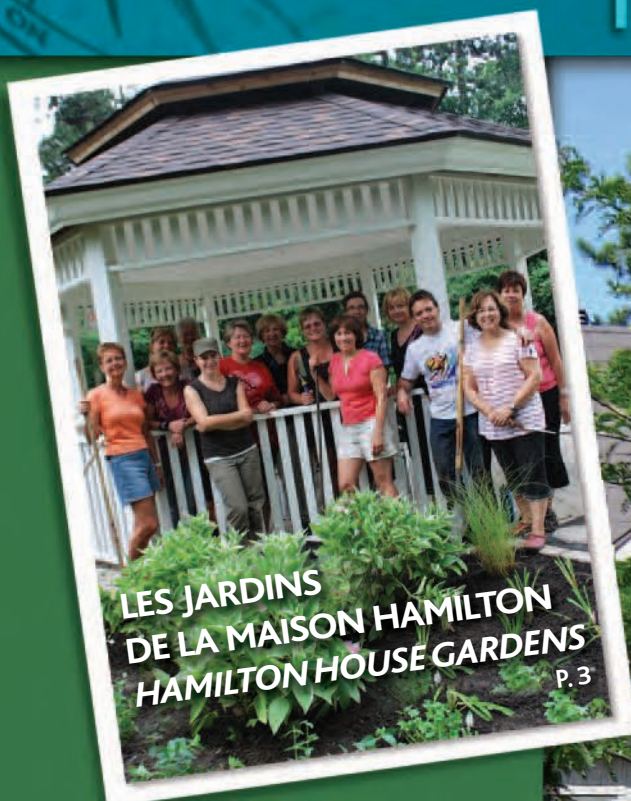


Rosemère

NOUVELLES • NEWS



LES JARDINS
DE LA MAISON HAMILTON
HAMILTON HOUSE GARDENS
P. 3

Capsule d'histoire • *A Bit of History* P. 5

Vie municipale • *Municipal Life* P. 6

Hommages à nos bénévoles •
Tribute to our Volunteers P. 16

Dans la communauté • *In the Community* P. 17

Loisirs et culture • *Recreation & Culture* P. 19



ROSEMÈRE

*Une ville en harmonie!
A town in harmony!*



CONCOURS

**Rosemère
en fleurs 2011**

COMPETITION

**2011 Rosemère
in Bloom**

P. 9

MESSAGE DE LA MAIRESSE • MESSAGE FROM THE MAYOR



Chères citoyennes,
Chers citoyens,

C'est avec une grande fierté que nous avons appris que Rosemère a été reconnue parmi les cinq villes canadiennes où il fait bon vivre, par le journal *The Globe and Mail*. Cette nomination démontre, une fois de plus, la vie paisible et de grande qualité dont jouissent les Rosemérois. Nous sommes collectivement les artisans de cette reconnaissance nationale et je désire rappeler que ce sont les efforts et l'engagement de chacun des citoyens qui donnent d'aussi bons résultats.

Une autre œuvre collective méritant notre attention est la visite des jardins secrets de 2011 qui a illustré, encore une fois, les splendeurs cachées de notre ville. Je tiens à remercier chaleureusement la douzaine de propriétaires qui ont eu la grande générosité de nous faire découvrir leurs beautés horticoles.

Puisqu'il est question de découverte, la fête internationale, portant cette année sur le thème des Mille et une nuits, a été couronnée de succès et nous a permis de mieux connaître et d'apprécier la culture maghrébine. En effet, nous avons célébré la troisième édition de ce rendez-vous annuel le 6 août dernier et c'est à dos de chameau que bon nombre de citoyens ont festoyé lors de cet événement haut en couleur qui aura sans doute été l'un des moments forts de l'été.

Enfin, vous avez sans doute remarqué que les investissements des dernières années prennent forme et que plusieurs travaux sur le réseau routier ont été réalisés durant la saison estivale. En effet, le chemin de la Grande-Côte a connu une importante réfection. Nous vous remercions de nouveau de votre patience et de votre collaboration pendant les travaux.

Nous sommes heureux de constater que nos investissements, nos gestes et l'implication de nos bénévoles connaissent un succès reconnu tant à l'échelle nationale qu'internationale. Afin de souligner le travail indéniable des bénévoles de Rosemère, une grande fête est organisée pour leur rendre hommage le 22 octobre prochain. Ce sera pour nous le moment d'exprimer toute notre reconnaissance à ces participants actifs de notre communauté !

My fellow Rosemerites,

It was with considerable pride that we learned that Rosemère had been recognized by 'The Globe and Mail' as one of the five greatest communities in Canada. This honour confirms yet again the quality and peacefulness of our living environment. Together, we are the artisans of this national recognition, and I would like to commend all of you for your efforts and commitment, which yield such wonderful results.

Another collective achievement that warrants our attention is the 2011 edition of the Secret Gardens Tour, which allowed us to uncover, yet again, some of our town's hidden gems. I would like to extend my appreciation to the dozen or so property owners who so graciously allowed us to discover their horticultural treasures.

And while we're on the subject of discoveries, this year's international celebration, which unfolded on the theme A Thousand and One Nights, met with great success and offered us an opportunity to become better acquainted with the Maghrebian culture. In fact, on August 6, many of our citizens celebrated the third edition of this highly colourful annual event riding a camel! It was, without a doubt, one of the highlights of the summer.

Finally, you've surely noticed that the investments of recent years are taking shape, with various projects carried out on our road system during the spring and summer. Indeed, Grande-Côte has seen considerable improvement. We would like to thank you once again for your patience and collaboration while work was underway.

We are pleased to note as well that our investments, the measures we have taken and the involvement of our volunteers have earned us both national and international recognition. To acknowledge the undeniable contributions of Rosemère volunteers to our town's many achievements, a special event in their honour has been planned for October 22 — our way of saying "Thank you" for their involvement in the life of our community!

Hélène Daneault
La mairesse / Mayor

VOS CONSEILLERS / YOUR COUNCILLORS



Normand Bleau
Siège 1 / Seat 1



Pierre Roussel
Siège 2 / Seat 2



Madeleine Leduc
Siège 3 / Seat 3



Normand Corriveau
Siège 4 / Seat 4



Eric Westram
Siège 5 / Seat 5



Claude Roy
Siège 6 / Seat 6

Les samedis du citoyen

Rencontres sans rendez-vous,
avec la mairesse et un conseiller,
un samedi par mois, de 9 h à 11 h.

Prochaine date : le 12 novembre
(relâche en décembre)

Saturdays with the citizens

Meet the mayor and a councillor,
without an appointment, one Saturday
every month, from 9 to 11 a.m.

Next date: November 12
(break in December)

Des honneurs rejaillissent sur la communauté roseméroise

La Ville de Rosemère reçoit avec honneur et enthousiasme, conjointement avec quatre autres municipalités, le titre de meilleure communauté au Canada décerné par le journal *The Globe and Mail*, dans son édition du 1^{er} juillet dernier. En effet, après avoir lancé un concours auprès des Catalysts, un regroupement de lecteurs choisis à l'échelle du pays pour lui suggérer des thèmes d'articles, le journal a déterminé les cinq meilleures villes canadiennes où il fait bon vivre. La candidature de Rosemère a été soumise par l'un de nos citoyens, M. Pierre Galarneau. Ce dernier n'a pas hésité à proposer sa ville en mentionnant ses nombreuses politiques en matière environnementale, son bilinguisme et la quiétude qui règne dans ce trésor caché du Canada. Nous sommes fort heureux de ce prestigieux titre et nous désirons remercier tous les citoyens qui font en sorte que Rosemère rayonne parmi les communautés les plus prisées du pays. Vous pouvez consulter l'article complet au www.theglobeandmail.com (section Time to Lead, onglet Great communities).

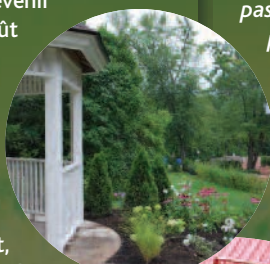
Ce titre vient s'ajouter à ceux reçus récemment par notre Ville, dont le premier prix national en 2010 dans la catégorie des municipalités canadiennes de 10 001 à 20 000 habitants, décerné par Collectivités en fleurs. De plus, en 2011, nous avons aussi mis la main sur un prix Ovation municipale de l'Union des municipalités du Québec, dans la catégorie Environnement et développement durable, en plus de remporter le prix Reconnaissance 2011 pour la protection de notre patrimoine naturel, décerné par Villes et villages à la rescousse.

Les jardins de la maison Hamilton poursuivent leur transformation

Le site de la maison Hamilton poursuit sa métamorphose pour devenir un magnifique jardin aux multiples facettes. En effet, au mois d'août dernier, plusieurs bénévoles ont, encore une fois, mis la main à la terre pour entamer la troisième phase de plantation florale de ce projet qui a vu le jour en 2009.

Étant donné l'ampleur du défi, la réalisation complète du jardin s'échelonnait sur une période de dix ans. Le concept général fait référence à la culture et l'aménagement comptera deux sentiers; l'un des arts avec sculptures et l'autre des senteurs. Pour l'instant, un jardin de rocaïles, un autre de fougères et une collection de pivoines ornent déjà cet endroit champêtre au grand potentiel horticole. De plus, un superbe aménagement entoure le nouveau pavillon installé du côté nord l'année dernière.

Nous avons bien des raisons d'être fiers de cette réussite communautaire qui ne cesse de s'embellir et qui ajoute à la notoriété de Rosemère. Soulignons ici le travail incontestable des bénévoles qui contribuent à en faire un lieu de prédilection pour l'ensemble des citoyens. Voilà un autre bel exemple de projet d'envergure qu'il nous est possible de réaliser grâce à la grande implication ainsi qu'à la fierté de notre communauté. Nous vous invitons à prendre le temps d'admirer cet endroit unique habité par de nombreuses beautés horticoles.



New honours for the Rosemère community

The Town of Rosemère was recognized, along with four other municipalities, as one of the greatest communities in Canada. This exciting honour was awarded by 'The Globe and Mail' and announced in its July 1st edition. In fact, after launching a competition to Catalysts, a group of readers selected from across the country to suggest themes for articles, the newspaper identified the five best Canadian towns in which to live. Rosemère's candidacy was proposed by one of our citizens, Pierre Galarneau, who boasted of our town's many environmental policies, its bilingualism, and the peaceful life enjoyed in this hidden Canadian treasure. We are understandably very happy about this prestigious designation and would like to thank all of our citizens whose efforts ensure that Rosemère continues to rank among the country's leading communities. To read the entire article, go to www.theglobeandmail.com (Time to Lead section, under Great communities).

This title is added to two others recently earned by our Town, including the first prize in the national Communities in Bloom competition, in the category for Canadian municipalities with a population of 10,001 to 20,000. In 2011, we also received the Ovation municipale award from the Union of Quebec Municipalities, in the Environment and Sustainable Development category, as well as the Reconnaissance 2011 prize for the protection of our natural heritage, awarded by Villes et villages à la rescousse (Towns and Villages to the Rescue).

The transformation of the gardens at the Hamilton House continues!

The property on which the Hamilton House stands continues its metamorphosis. Once completed, it will be a magnificent, multi-faceted garden. Indeed, this past August, a number of volunteers got their hands dirty, launching the third phase of plantings in this floral project that first saw the light of day in 2009.

Given the scope of the work involved, the garden's completion will be staggered over a ten-year period. The general concept refers to culture, and the layout will include two paths: one that will focus on the arts and feature sculptures, and another that will be devoted to scents. For the time being, a rock garden and a fern garden as well as a collection of peonies already adorn this site, which holds such great horticultural potential. In addition, a magnificent arrangement surrounds the new pavilion, which was erected on the north side last year.

We can rightfully be proud of this community project, which continues to grow in beauty with every passing year, contributing to Rosemère's fine reputation. We would be remiss if we failed to salute our volunteers whose work continues to make the site a favourite with all of our residents. This is another outstanding example of a major project, which could not be carried out without their significant involvement and pride in our community. We invite you to take the time to admire this site's many horticultural attractions.

Régie de police / Police Board 450 435-2421

Urgences (police – incendies) / Emergency (Police – Fire) 9-1-1

Tous nos services / All our services 450 621-3500

Heures d'ouverture / Business Hours :option 1
Cour municipale / Municipal Court :poste / ext. 1247
Urbanisme, permis et inspections /
Urban Planning, Permits & Inspections :poste / ext. 1238
Services techniques / Technical Services :poste / ext. 3314
Travaux publics / Public Works :poste / ext. 3300
Traitement des eaux / Water Treatment :poste / ext. 4256
Loisirs / Recreation :poste / ext. 7380

Bibliothèque / Library :poste / ext. 7221
Centre communautaire Memorial /
Community Centre :poste / ext. 7377
Piscine Sylvie Bernier / Pool :poste / ext. 7374
Finances / Finance :poste / ext. 1240
Communications / Communications :poste / ext. 1243
Greffé / Town Clerk :poste / ext. 1241
Ressources humaines / Human Resources :poste / ext. 1223
Mairie et Direction générale /
Mayor and General Management :poste / ext. 1283
Sécurité incendie / Fire Safety :poste / ext. 2221

CONSULTATION PUBLIQUE

Le Plan d'aménagement de la CMM; un enjeu majeur pour Rosemère

PUBLIC HEARINGS

The CMM's Development Plan: a major issue for Rosemère

Créée par le gouvernement du Québec en 2001, la Communauté métropolitaine de Montréal (CMM) est un organisme de planification, de coordination et de financement qui regroupe 82 municipalités, dont celle de Rosemère. Selon la loi, la CMM a compétence dans divers domaines, dont celui de l'aménagement du territoire.

En juin 2010, Québec a adopté la *Loi modifiant la Loi sur l'aménagement et l'urbanisme et d'autres dispositions législatives concernant les communautés métropolitaines*. Celle-ci oblige dorénavant la CMM à élaborer, et à maintenir en vigueur pour une période de 20 ans, un Plan métropolitain d'aménagement et de développement (PMAD) de son territoire.

C'est dans ce cadre que la CMM soumettait récemment un PMAD qui pourrait modifier le caractère de Rosemère. Avant son entrée en vigueur, prévue en décembre prochain, elle tiendra plusieurs assemblées publiques de consultation, dont l'une à Boisbriand. Nous vous invitons à y faire valoir votre point de vue; il en va de l'avenir de notre ville.

Le PMAD : un projet, trois défis

Ce PMAD définit trois défis à relever d'ici 2031. Le premier concerne l'aménagement et privilégie un type d'urbanisation : la densification. Le deuxième porte sur le transport et entend développer les réseaux terrestres afin, d'une part, de soutenir la mobilité croissante des personnes et des marchandises et, d'autre part, de favoriser une consolidation de l'urbanisation. Le troisième a trait à l'environnement et vise à protéger et à mettre en valeur les atouts naturels et bâtis du Grand Montréal, en plus d'en renforcer l'attractivité.

L'enjeu principal pour notre ville

L'enjeu principal pour Rosemère est la densification résidentielle. En effet, considérant la population estimée dans 15 ans dans la grande région de Montréal, le Plan propose des seuils minimaux de densité résidentielle dans chaque secteur. Concrètement, il s'agirait pour nous de densifier la population dans un rayon de 1 km autour de la gare afin d'atteindre 40 logements à l'hectare brut alors qu'actuellement, nous n'en comptons qu'environ 4 ! Comme le voisinage de la gare est déjà bâti et qu'il pose déjà un défi de circulation, nous ne pourrions répondre à cette exigence. Et c'est sans compter l'impact sur nos infrastructures routières et souterraines, non conçues pour une telle densité.

Une consultation publique préalable à l'adoption du PMAD

Avant d'être adopté, au plus tard le 31 décembre 2011, le PMAD doit d'abord être soumis à la population pour consultation. En septembre dernier, la MRC et certaines villes, dont Rosemère, ont déposé un mémoire afin d'exprimer leur vision du développement de leur territoire. Une faible densité est primordiale à la conservation du caractère de notre ville et la densification proposée modifierait profondément, à court terme, le paysage rosemérois.

La parole est à vous !

Pour notre région, la **consultation publique** aura lieu le **jeudi 13 octobre** prochain, à **19 h**, à la **Maison des citoyens de Boisbriand (955, Grande-Allée)**. Nous y invitons les citoyens en grand nombre afin de faire connaître leur opinion. Il sera possible de s'inscrire quinze minutes avant le début de l'audience. D'autre part, ceux qui ont déjà déposé un mémoire pourront le présenter oralement devant la commission. Votre avis est important et votre participation est primordiale; il en va de l'avenir de notre ville !

Infos : www.cmm.qc.ca et www.pmad.ca

Established by the Government of Québec in 2001, the Communauté métropolitaine de Montréal (CMM – Montréal Metropolitan Community) is a planning, coordination and financing organization that brings together 82 municipalities, including Rosemère. By law, the CMM exerts authority in various areas, including land use planning.

In June 2010, Québec adopted the Act to amend the Act respecting land use planning and development. This act now requires the CMM to develop and maintain, for a period of 20 years, a Metropolitan Land Use and Development Plan (PMAD) for its territory.

This is the framework within which the CMM recently submitted a PMAD that could alter Rosemère's character. This plan is slated to go into effect this December, but before it does, it will be the subject of a number of public hearings, one of which will be held in Boisbriand. We invite you to take part in this public consultation exercise and express your views, since the future of our town is at stake.

The PMAD: one project, three challenges

This PMAD defines three challenges that must be met by 2031. The first relates to land use and favours a type of urbanization: densification. The second deals with transportation and seeks the development of overland transportation systems to support, on the one hand, the growing mobility of people and goods and, on the other, foster the consolidation of urbanization. The third focuses on the environment and seeks to protect and develop the natural and built assets of Greater Montréal, while increasing the region's attractiveness.

The key challenge for our town

The key challenge, for Rosemère, is residential densification. In fact, in light of the estimated population of the Greater Montréal area in 15 years, the Plan sets forth minimum thresholds of residential density in every sector. Concretely, this would require us to increase the density of our population within a 1 km radius of the train station to 40 housing units per gross hectare; it currently stands at 4! Since the neighbourhood around the station is already built and that it already presents a challenge in terms of traffic, we will be unable to comply with this requirement, not to mention the fact that it will have an impact on our road and underground infrastructures, which were not designed for such density.

Public hearings prior to the adoption of the PMAD

Before being adopted, no later than December 31, 2011, the PMAD must first be subjected to public hearings. Last September, the RCM and some towns, including Rosemère, tabled a memorandum to express their vision of development on their territory. Low density is crucial to preserving the character of our town and the proposed densification would, in the short term, profoundly alter Rosemère's landscape.

Have your say!

In our region, the **public hearing** will be held at **7 p.m., Thursday, October 13**, at **Boisbriand's Maison des citoyens (955 Grande-Allée)**. We invite citizens to come out in large numbers to express their views. Registrations will be held 15 minutes prior to the start of the proceedings. As well, those who have already tabled a memorandum will have the opportunity to present it verbally to the Commission. Your opinion is important and your participation is crucial: the future of our town is at stake!

Info: www.cmm.qc.ca and www.pmad.ca

Madeleine Leduc

Conseillère, siège 3 / Councillor, seat 3

Les familles pionnières de notre ville

La famille Gilmour

En 1887, Matthew et William Gilmour, deux frères, achètent une maison où ils habitent avec leurs familles respectives. Leur propriété va de la rivière des Mille Îles à la voie ferrée de Sainte-Thérèse (incluant la terre sur laquelle passe l'actuel boulevard Labelle) et se rend également jusqu'à la terre des Tylee.

Jusqu'en 1957, les Gilmour ont une entreprise de produits laitiers. Les fermiers avoisinants leur apportent leur lait et ils le convertissent en babeurre. Ils livrent également du babeurre dans toute la région de Montréal.

En 1911, William construit – sur Gilmour Road – une maison en briques rouges, mais il faut attendre l'année 1914 pour que Matthew Gilmour et sa famille construisent le fameux Thorncliffe House avec ses vingt-deux chambres. En 1928, ils ajoutent un salon de thé sur le boulevard Labelle qu'ils vendent par la suite à Fred Cloutier. Ce dernier détruit le salon de thé et construit le célèbre Thorncliffe Restaurant.

Ernie Gilmour, fils de Matthew, est membre du premier Conseil municipal de la paroisse de Rosemère. Il contribue donc lui aussi au développement de la municipalité.

Notons enfin que c'est la famille Gilmour qui a fait don du terrain sur lequel on retrouve aujourd'hui le vaste parc qui porte leur nom, entre la rue Crestwood et le boulevard Labelle.

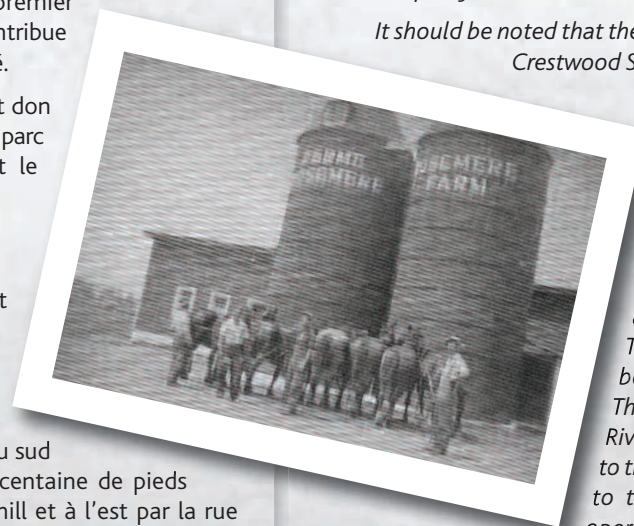
La famille Charbonneau

C'est en 1915 que Joseph-Eugène Charbonneau et son épouse Doralise Beauséjour s'établissent à Rosemère avec leurs enfants. Joseph-Eugène acquiert alors une terre située dans la paroisse de Sainte-Thérèse-de-Blainville. Cette terre est bornée au nord par le chemin du Bas-de-Sainte-Thérèse, au sud par la rivière des Mille Îles (à l'exception d'une centaine de pieds attenants à la rivière), à l'ouest par la rue Springhill et à l'est par la rue Rosedale. Le couple exploite une ferme laitière du nom de Ferme Rosemère. Au fil des ans, ils acquièrent de nouvelles terres puis en vendent d'autres.

Au moment de sa retraite, en 1955, Joseph-Eugène vend une partie de la terre familiale à sa fille Aurore et à son gendre Lucien Lavoie, plus précisément la partie sud, c'est-à-dire de Grande-Côte à la rivière (lot 30).

En 1959, Aurore et son mari vendent à la Ville de Rosemère ce lopin de la partie sud du lot 30. C'est sur ce terrain que le Conseil municipal décide de bâtir l'hôtel de ville, le poste de police, la caserne des pompiers et le parc Charbonneau.

Soulignons que, de 1946 à 1947, Joseph-Eugène Charbonneau est maire de la paroisse de Sainte-Thérèse, qui comprend alors Rosemère. En fait, il en présidera les destinées jusqu'au démembrement de celle-ci, en 1947, année de fondation de la municipalité de la paroisse de Rosemère. Pour sa part, Lucien Lavoie est conseiller municipal de 1954 à 1958. Rappelons que ce dernier nous a gratifiés de sa présence lors des célébrations du 50^e anniversaire de la Ville de Rosemère en 2008, avant de nous quitter pour l'au-delà en octobre 2010.



Our town's pioneer families

The Gilmour Family

In 1887, brothers Matthew and William Gilmour bought a house, where they lived with their respective families. Their property ran from the Mille Îles River to the Sainte-Thérèse railroad tracks (including the land on which Labelle Boulevard currently runs), and as far as the Tylee property.

Until 1957, the Gilmours operated a dairy company. Neighbouring farmers would bring them their milk, which they transformed into buttermilk. They also delivered buttermilk throughout the entire Montréal region.

In 1911, William built a red brick house on Gilmour Road, but it wasn't until 1914 that Matthew Gilmour and his family built the famous Thorncliffe House with its twenty-two rooms. In 1928, they added a tearoom on Labelle Boulevard, which they subsequently sold to Fred Cloutier who tore it down, building the famous Thorncliffe Restaurant in its place.

Ernie Gilmour, Matthew's son, was a member of the Parish of Rosemère's first Municipal Council, contributing in this way to the development of the municipality.

It should be noted that the Gilmour family donated the land between Crestwood Street and Labelle Boulevard, on which now stands a huge park that bears its name.

The Charbonneau family

It was in 1915 that Joseph-Eugène Charbonneau and his wife Doralise Beauséjour settled in Rosemère with their children. At that time, Joseph-Eugène acquired land in the parish of Sainte-Thérèse-de-Blainville. This property was bordered to the north by Bas-de-Sainte-Thérèse Road, to the south by the Mille Îles River (except for a few hundred feet adjacent to the river), to the west by Springhill Street and to the east by Rosedale Street. The couple operated a dairy farm by the name of Rosemère Farm. Over the years, they acquired additional

plots of land and sold others.

When he retired in 1955, Joseph-Eugène sold part of the family's land to his daughter Aurore and son-in-law Lucien Lavoie. More specifically, this was the southern section of the property, from Grande-Côte to the river (lot 30).

In 1959, Aurore and her husband sold this part of lot 30 to the Town of Rosemère. It was here that the Municipal Council decided to build the town hall, police station, fire station and Charbonneau Park.

It should be mentioned that, from 1946 to 1947, Joseph-Eugène Charbonneau was mayor of the Parish of Sainte-Thérèse, which at that time included Rosemère. In fact, he would oversee its destiny until 1947, the year the parish of Rosemère was established. Lucien Lavoie, meanwhile, served as municipal councillor from 1954 to 1958. He graced us with his presence at the Town of Rosemère's 50th anniversary celebrations in 2008 before leaving us for the great beyond in October 2010.

LAISSONS LA PLACE AUX PIÉTONS SUR LES TROTTOIRS

Où placer les poubelles et où circuler à vélo?

Afin de permettre aux piétons de circuler en toute sécurité, nous rappelons aux citoyens dont la propriété est bordée d'un trottoir qu'il faut éviter d'y déposer les ordures ménagères. Celles-ci doivent être placées sur leur terrain.

Quant aux cyclistes, ils devraient respecter les règles de civisme et de sécurité : circuler sur la chaussée plutôt que sur le trottoir; se déplacer dans le sens de la circulation automobile; porter des vêtements clairs ou réfléchissants la nuit et un casque protecteur en tout temps; respecter la signalisation routière, dont les arrêts.

Nous vous remercions de faire preuve de courtoisie !



LEAVE ROOM FOR PEDESTRIANS ON THE SIDEWALKS

Where do you put out the garbage and where to you ride your bike?

To allow pedestrians to get around safely, we remind citizens with a sidewalk along the front of their property to place their garbage bins on their property, not the sidewalk.

Cyclists, meanwhile, must respect the rules of civility and safety: ride on the road rather than the sidewalk, against the flow of traffic; wear light-coloured or reflective clothing at night and a helmet at all times; respect road signs, including stops.

Thank you for being courteous!

Dernier Marché public le 8 octobre

Nous encourageons la population à faire le plein de produits frais, locaux, bios, écolos lors du dernier marché public de Rosemère qui se tiendra le samedi 8 octobre, de 10 h à 14 h sur le stationnement de la bibliothèque municipale (339, chemin Grande-Côte). Ensuite, le marché d'été fermera jusqu'à l'an prochain, mais certains producteurs nous reviendront pour le marché de Noël, les 9 et 10 décembre. Plus de détails seront indiqués dans le Rosemère Nouvelles de décembre.

Infos : www.lautremarche.org

Season's last Farmers Market on October 8

We encourage all of you to stock up on fresh, local, organic and ecological goods at Rosemère's last Farmers Market of the season to be held from 10 a.m. to 2 p.m., Saturday, October 8 in the parking lot of the municipal library (339 Grande-Côte). Afterwards, the summer market will close up shop till next year, though some of the producers will return for the Christmas market slated for December 9 and 10. For additional details, see the December edition of the Rosemère News.

Info: www.lautremarche.org

Concours de dessins DU CALENDRIER 2012

Le calendrier municipal 2012 sera orné de dessins réalisés par des Rosemérois de 18 ans et moins. Nous remercions tous les jeunes qui ont participé à ce concours et félicitons les gagnants. Vous pourrez venir admirer les œuvres de nos jeunes talents à la bibliothèque entre le 24 octobre et le 6 novembre, durant les heures normales d'ouverture.

2012 CALENDAR drawing contest

The 2012 municipal calendar will be illustrated with drawings produced by Rosemerites 18 years of age and under. Our thanks to all the young artists who participated and our congratulations to the winners. You can admire the works of our talented youth at the library from October 24 to November 6, during regular business hours.

Lecture des compteurs d'eau JUSQU'À FIN OCTOBRE

Cette année encore, la lecture des compteurs d'eau est effectuée par une firme spécialisée dont les employés portent une carte d'identité avec photo comportant le logo de la Ville. L'opération se poursuivra jusqu'à la fin octobre. Pour préserver la sécurité des releveurs, nous vous rappelons que, lors de leur visite, le compteur doit être accessible et que les animaux de compagnie doivent se trouver dans une autre pièce.

Si toutefois vous n'étiez pas en mesure de recevoir la visite du releveur, deux options s'offriront à vous : soit vous remplissez et vous postez le carton-réponse préaffranchi qu'il laissera dans votre boîte aux lettres, soit vous nous appelez directement à nos bureaux à toute heure (boîte vocale lorsque fermés), au 450 621-3500, poste 1237, pour donner votre adresse, le numéro du compteur et la lecture. Dans un cas comme dans l'autre, votre collaboration sera grandement appréciée.

Infos : Finances, 450 621-3500, poste 1237



Water meter readings UNTIL THE END OF OCTOBER

This year again, water meters will be read by a specialized firm whose employees carry a photo ID card bearing the Town's logo. The operation will continue until the end of October. To ensure the safety of meter readers, we remind you that during their visit, the meter must be accessible and pets should be kept in another room.

If you are not able to receive a visit from the meter reader, you have two options: you can either complete and mail the stamped reply card he will leave in your mailbox or you can call our offices directly, at any time (voice mail when offices are closed) at 450 621-3500, ext. 1237, providing your address, meter number and reading. In either case, your collaboration will be greatly appreciated.

Info: Finance, 450 621-3500, ext. 1237

PROCHAINE SÉANCE ORDINAIRE DU CONSEIL

Elle aura lieu le lundi 7 novembre, à 20 h, à l'hôtel de ville.

UPCOMING REGULAR COUNCIL MEETING

It will be held at 8 p.m., Monday, November 7 at the Town Hall.

Médiation, conciliation de quartier des Basses-Laurentides (MCQL) à votre service

MCQL est un service confidentiel de médiation offert aux citoyens, aux organismes et aux entreprises pour régler les situations problématiques dans leur quartier (chicanes de voisinage, conflits interpersonnels, problèmes de bruits, de vols ou d'intimidation, etc.). À titre de partenaire, Rosemère invite ses citoyens à se prévaloir de ce service offert gratuitement afin d'aider les parties concernées à dénouer les impasses et à trouver ensemble des solutions satisfaisantes pour tous.

Infos : 450-437-9903 ou mabl@b2b2c.ca



Lower Laurentians neighbourhood mediation, conciliation (MCQL) at your service

MCQL is a confidential mediation service available to citizens, organizations and companies to settle problem situations (neighbourhood disputes, interpersonal conflicts, problems involving noise, theft, intimidation, etc.) in their neighbourhood. As a partner in the MCQL, Rosemère invites its citizens to avail themselves of this service, offered free of charge to help the parties involved resolve a stalemate and together, come up with solutions that satisfy all parties.

Info: 450-437-9903 or mabl@b2b2c.ca

Charlotte Dandurand signe le Livre d'or

La Ville de Rosemère a tenu à souligner les multiples talents d'une jeune Roseméroise, Charlotte Dandurand, et l'a invitée à signer le Livre d'or à la séance ordinaire du Conseil municipal, le 11 juillet dernier.

En effet, lors du dernier Gala du mérite sportif Rouge et Or de l'Université Laval, la nageuse, a remporté le prestigieux Prix Jean-Marie De Koninck, remis à l'étudiante-athlète qui s'est distinguée tant à l'université que sur la scène sportive.

Ses performances ? Étudiante de deuxième année en médecine, Charlotte a conservé une moyenne de 3,96 sur 4,33 à l'automne 2010, tout en détenant une moyenne cumulative de 3,68, jumelée à ses performances sportives ! Capitaine du Rouge et Or, élue au sein de l'équipe d'étoiles du Québec, elle est également double médaillée aux Championnats canadiens universitaires qui se sont déroulés à Calgary, l'hiver dernier.

Toutes nos félicitations, Charlotte ! Une nouvelle preuve que notre ville est décidément une pépinière de talents !



Charlotte Dandurand signs the Golden Book

The Town of Rosemère sought to honour the many talents of a young Rosemerite, Charlotte Dandurand, who was invited to sign the Town's Golden Book at a regular meeting of the Municipal Council on July 11.

Indeed, at Laval's University's last Rouge et Or sports gala, the swimmer was honoured with the prestigious Jean-Marie De Koninck award, in recognition of both her academic and sports achievements.

These achievements? As a second year medical student, Charlotte maintained a grade point average of 3.96 out of 4.33 in the fall of 2010, while maintaining a cumulative average of 3.68 combined with her sports performances! Captain of the Rouge et Or, selected for the Quebec all-star team, she also earned two medals at the Canadian Interuniversity Sports Championships held in Calgary last winter.

Our heartfelt congratulations, Charlotte! You have helped us prove, yet again, that our town really does nurture talent!

OMH : logements non subventionnés à louer et liste d'attente à actualiser

Terrasse Bouthillier, 56, rue Bouthillier

L'Office municipal d'habitation (OMH) désire regarnir sa liste d'attente pour les logements construits récemment et destinés aux 75 ans et plus. Toute personne autonome, seule ou en couple et répondant aux critères d'éligibilité, peut soumettre une demande.

Parmi les logements offerts, quelques-uns, non subventionnés (3 1/2 et 4 1/2), sont présentement vacants. Ceux-ci sont loués sans égard aux revenus annuels.

Terrasse Rosemère, 66, rue Bouthillier

L'OMH possède aussi un second immeuble de logements subventionnés, destiné aux 65 ans et plus, et voudrait ajouter des noms à sa liste d'attente pour parer à toute vacance.

Infos : Nathalie Bernier, 450 437-1212 (rendez-vous obligatoire)



OMH: non-subsidized rental units and a waiting list to be updated

Terrasse Bouthillier, 56 Bouthillier Street

The Office municipal d'habitation (OMH – Municipal Housing Bureau) wishes to add names to its waiting list for recently constructed housing units for persons 75 years of age and over. Any autonomous person, single or part of a couple, meeting the eligibility requirements, can submit an application.

Among the units available, a few non-subsidized apartments (3½ and 4½) are currently vacant. They are rented without regard to annual income.

Terrasse Rosemère, 66 Bouthillier Street

The OMH also has a second building consisting of subsidized units for citizens 65 years of age and over, and would like to add names to its waiting list in the event of a vacancy.

Info: Nathalie Bernier, 450 437-1212 (meeting required)

NOUVEAUTÉ

Fanions saisonniers de grand format à vendre



À la demande de citoyens qui désirent orner leur propriété, la Ville propose maintenant des fanions de grand format tant pour l'été que pour l'hiver. Leur taille est identique à ceux qui agrémentent les entrées de ville, soit de forme rectangulaire, 35 po par 75 po. Fabriqués en tissu translucide, ils résistent aux intempéries et sont offerts sur commande seulement au coût de 75 \$ chacun, taxes incluses. Notez que la vente des fanions de petit format se poursuit également, comme auparavant.

Infos : hôtel de ville, 450 621-3500

NOUVEAUTÉ

Capsule « alimentation et activité physique »

Dans le cadre du programme 0·5·30 (0 tabagisme, 5 fruits et légumes et 30 minutes d'activités physiques par jour), des capsules d'information sur l'alimentation et l'activité physique vous seront régulièrement proposées dans ce bulletin. En effet, en combinant de saines habitudes de vie, vous obtenez les conditions gagnantes pour améliorer votre santé !

Le mot d'ordre aujourd'hui est planification !

Vous souhaitez être actifs, tout en conciliant sécurité, plaisir et activité physique ? Pourquoi ne pas envisager un système d'accompagnement à l'école avec des parents marcheurs, le pédibus ? Vous pourrez ainsi ressentir les bienfaits du plein air tout en passant du temps de qualité avec votre enfant !

Du côté alimentation, une bonne planification s'impose. Avant de faire l'épicerie, prévoyez des aliments santé pour les lunchs afin d'avoir tout à portée de main au moment voulu. Vous pouvez aussi cuisiner de plus grosses portions au souper, une bonne habitude qui vous fera gagner du temps dans la préparation des lunchs. Enfin, en laissant un espace dans le garde-manger pour les boîtes à lunch et les collations santé, vos enfants n'auront qu'à y piger plutôt que de courir au dépanneur !

Infos : http://www.velo.qc.ca/transport-actif/a_ecole/Pedibus
www.saineshabitudesdevie.gouv.qc.ca

FERMETURE

pour l'Action de grâces

Tous les services de la ville, la bibliothèque et l'écocentre seront fermés le lundi 10 octobre. Par contre, les collectes auront lieu comme à l'accoutumée.



NEW

Large seasonal pennants for sale

At the request of citizens who wish to enhance their property, the Town now offers large pennants for both summer and winter. Their size is identical to that of pennants marking the entrances to the town, i.e., they are rectangular and measure 35 in. by 75 in. Produced from a translucent, weatherproof fabric, they are available by order only, at a cost of \$75 each. Note that the sale of smaller pennants continues as always.

Info: Town Hall, 450 621-3500

NEW

"Nutrition and physical activity" capsule

0·5·30
COMBINAISON PRÉVENTION

Within the framework of the 0·5·30 program (0 smoking, 5 fruits and vegetables and 30 minutes of physical activity per day), the Rosemère News will be presenting regular information capsules on nutrition and physical activity. In fact, by combining healthy living habits, you will create winning conditions for better health!

The key word today is planning!

Want to be active while combining safety, pleasure and physical activity? Consider joining a walking bus, a school accompaniment system where parents walk children to school, picking them up at regular stops. You'll enjoy the benefits of being outdoors while spending quality time with your child!

In terms of nutrition, good planning is required. Before you go grocery shopping, put healthy foods on your list, so you'll have everything you need when the time comes to prepare lunches. You can also get into the habit of cooking up larger portions at dinner, which will save you time when preparing lunches. Finally, by making room in the pantry for the lunch boxes and healthy snacks, your kids will just have to dig in rather than run out to the convenience store!

Info: http://www.velo.qc.ca/transport-actif/a_ecole/Pedibus
www.saineshabitudesdevie.gouv.qc.ca

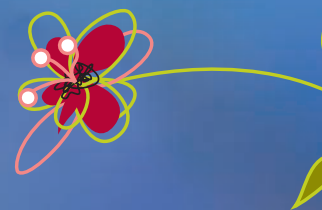
THANKSGIVING

CLOSINGS

All municipal departments, the library and ecocentre will be closed on Monday, October 10. Pick-ups, on the other hand, will be carried out as usual.

Concours Rosemère en fleurs 2011

2011 Rosemère in Bloom Competition



Voici la liste des génies en... fleurs ! / Here is a list of our geniuses...in bloom

Voici les gagnants du concours Rosemère en fleurs 2011. La remise des prix a eu lieu le 7 septembre dernier. Félicitations à tous et merci à tous ceux et celles qui contribuent à embellir notre Ville ! / Here are the winners of the 2011 edition of the Rosemère in Bloom competition. Prizes were awarded on September 8. Congratulations and our thanks to all who help beautify our Town!

Résidences / Residential

FAÇADE FLEURIE / FRONT IN BLOOM

Grand gagnant / Grand Winner (4 ROSES)
216, Saint-Laurent



Gagnants par secteur /
Winners by sector



**SECTEUR 1 /
SECTOR 1**
3 ROSES
213, de la Clairière
2 ROSES
273, de la Clairière
1 ROSE
289, Willowtree Ouest



**SECTEUR 4 /
SECTOR 4**
3 ROSES
216, Saint-Laurent
2 ROSES
207, Pinkerton
1 ROSE
237, Saint-Laurent

SECTEUR 2 / SECTOR 2
3 ROSES
141, Crestwood
2 ROSES : 216, des Bois
1 ROSE : 151, Gilmour



SECTEUR 5 / SECTOR 5
3 ROSES
638, du Pomerol
2 ROSES
40, de Clervaux
1 ROSE
572, Roland-Durand



**SECTEUR 3 /
SECTOR 3**
3 ROSES
332, de Lorraine
2 ROSES
471, de la Pommeraie
1 ROSE
359, du Vallon



**SECTEUR 6 /
SECTOR 6**
3 ROSES
130, Earls court
2 ROSES
185, Maisonneuve
1 ROSE
1, des Villas

Résidences / Residential

PETIT COIN ATTRAYANT / COSY CORNER

Grand gagnant / *Grand Winner* (4 ROSES)
325, des Sorbiers

Gagnants par secteur /
Winners by sector



**SECTEUR 1 /
SECTOR 1**
3 ROSES
300, de la Clairière



**SECTEUR 4 /
SECTOR 4**
3 ROSES
328, Armstrong

**SECTEUR 2 /
SECTOR 2**
3 ROSES
249, de l'Île-Bélair Est



SECTEUR 5 / SECTOR 5
3 ROSES
638, du Pomerol



**SECTEUR 6 /
SECTOR 6**
3 ROSES
187, Archambault



**SECTEUR 3 /
SECTOR 3**
3 ROSES
325, des Sorbiers



Résidences / *Residential*

COUR ARRIÈRE / *BACKYARD*

Grand gagnant / *Grand Winner* (4 ROSES)
270, Northcliffe



Mon ami l'arbre / *My friend the tree*

ARBRE MAJESTUEUX / *MAJESTIC TREE*

Grand gagnant / *Grand Winner* (4 ROSES)
394A, Skelton

Chêne

ARBRE UNIQUE / *UNIQUE TREE*

Grand gagnant / *Grand Winner* (4 ROSES)
174, Rose-Alma

Rosier grimpant



Commerces / Commercial

Secteur boulevard Labelle /
Labelle Boulevard sector

Grand gagnant / *Grand Winner* (4 ROSES)

Place Rosemère inc.

Gagnant / *Winner* (3 ROSES)

Les Salons funéraires Guay inc.

Secteur chemin de la Grande-Côte /
Grande-Côte Road sector

Grand gagnant / *Grand Winner* (4 ROSES)

**Au Petit Cochon Santé/ Walk-In
 Boutique**

Gagnant / *Winner* (3 ROSES)

Gestion Héritage HS inc.

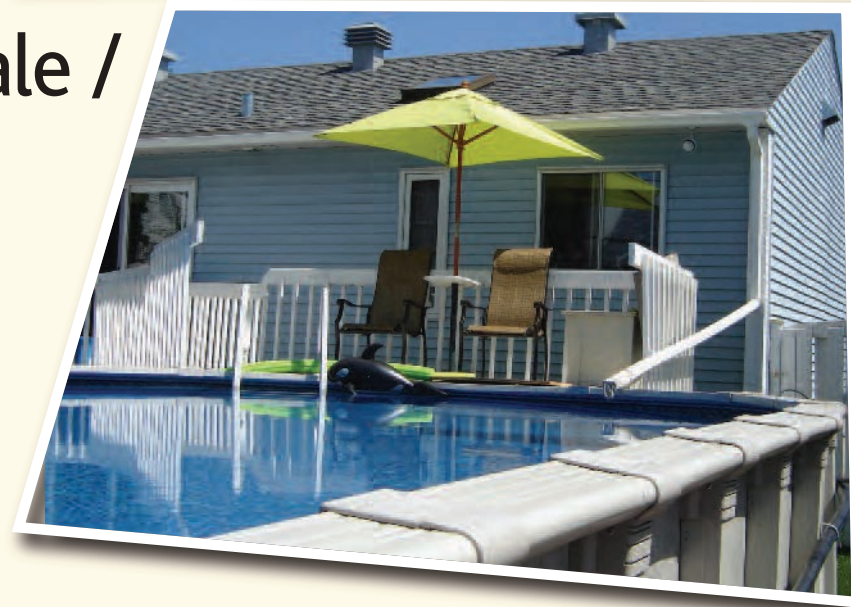


Action environnementale / Environmental Action

Grand gagnant / *Grand Winner* (4 ROSES)

391, du Geai-bleu

Récupération de l'eau des gouttières pour remplir la piscine
Recovering rainwater from eavestroughs to fill the pool



Rues fleuries / Streets in bloom

Secteur 1 / Sector 1: du Jardin-des-Tourelles

Secteur 2 / Sector 2: Tylee

Secteur 3 / Sector 3: du Vallon

Secteur 4 / Sector 4: Armstrong

Secteur 5 / Sector 5: de Clervaux

Secteur 6 / Sector 6: du Val-Marie

SEMAINE DE LA PRÉVENTION DES INCENDIES

Une grande évacuation est prévue !

Cette année, la Semaine de la prévention des incendies se tiendra du 9 au 15 octobre. En plus de mettre une fois de plus l'accent sur l'obligation d'avoir au moins un avertisseur de fumée fonctionnel à chaque étage, dans votre résidence, le ministère de la Sécurité publique innove en proposant de consacrer une journée à l'évacuation des résidences durant cette semaine. Cette journée se déroulera le **mercredi 12 octobre** prochain dans tout le Québec !

La grande évacuation

À cette occasion, tous les propriétaires occupants et les locataires seront conviés à procéder à un exercice d'évacuation de leur résidence avec les membres de leur famille.

Afin de maximiser la portée de cette sensibilisation collective, le ministère suggère de procéder à cet **exercice d'évacuation entre 18 h et 20 h**. En effet, à ce moment-là, plusieurs services d'incendies sillonneront les rues de leur ville en actionnant les gyrophares et les sirènes, afin d'inciter tous les citoyens à y participer. Les pompiers pourront également répondre aux questions de la population.

Une évacuation, ça se prépare; faites un plan !

Tous les jours, sans y penser, nous entrons et sortons de notre logement. Alors, pourquoi préparer un plan pour sortir en cas d'urgence ? Tout simplement parce que, par exemple, la porte que vous utilisez habituellement peut ne pas être fonctionnelle (incendie, inondation), mais aussi parce que tous les membres de la famille doivent savoir quoi faire. Il faut notamment envisager toutes les issues possibles et décider à l'avance d'un point de ralliement à l'extérieur.

Pour vous aider à vous préparer en famille, le ministère de la Sécurité publique a produit un nouveau dépliant sur la préparation d'un plan et la procédure d'évacuation que vous pouvez consulter au www.securitepublique.gouv.qc.ca dans la section *Conseils de prévention pour agir en citoyen averti*, puis au bas de la page, *Le plan d'évacuation résidentiel*.

Ça n'arrive pas qu'aux autres !

En terminant, dites-vous que pour être en mesure de bien exécuter votre plan d'évacuation et donc de sortir sain et sauf de votre résidence, il vaut mieux être averti à temps. En cas d'incendie, l'avertisseur de fumée est souvent votre garantie de survie. Enfin, ne prenez pas à la légère les alertes météorologiques et prenez vos dispositions selon la situation.

Infos : Sécurité incendie, 450 621-3500, poste 2221

FIRE PREVENTION WEEK

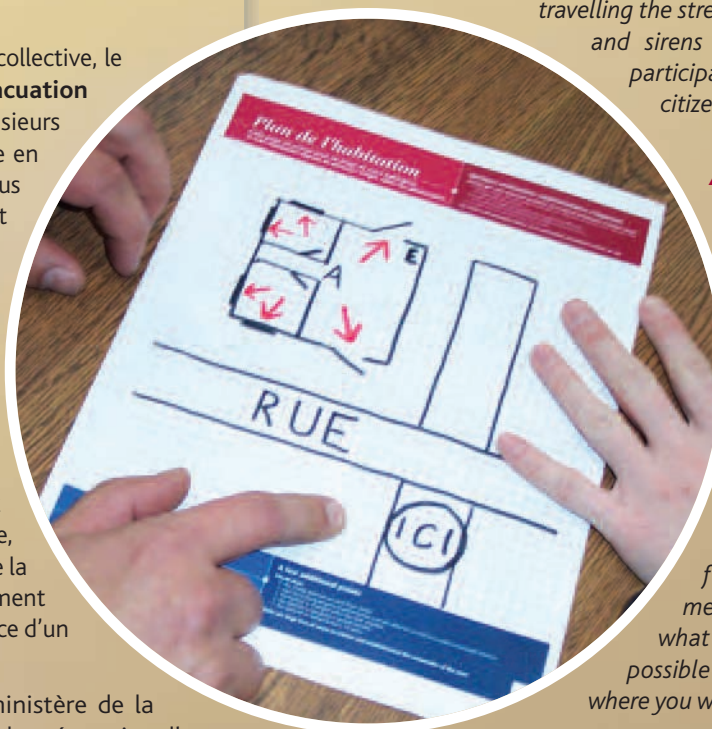
A major fire drill is planned!

This year, Fire Prevention Week will be held from October 9 to 15. In addition to stressing the requirement to have at least one smoke detector on each floor of your home, the Minister of Public Security innovates by proposing that, during the course of this week, one day be dedicated to the evacuation of homes. This evacuation day will be held on Wednesday, **October 12** throughout Québec!

The great fire drill

On this occasion, all homeowners and tenants are invited to conduct an evacuation drill with members of their family.

To maximize the reach of this collective awareness-raising measure, the minister suggests that this drill be conducted **between 6 and 8 p.m.** At that time, fire departments in several municipalities will be travelling the streets of their town, lights flashing and sirens blaring, to incite citizens to participate. Firefighters can also answer citizens' questions.



An evacuation requires preparation: have a plan!

Every day, without giving it a second thought, we enter and leave our home. So why do we need a plan for leaving in an emergency? Simply because the door you normally use might not be useable (fire, flooding), but also because all members of your family must know what to do. You have to consider all possible exits and determine in advance where you will meet up once you're out.

To help you prepare as a family, the Minister of Public Security has produced a new pamphlet on preparing an evacuation plan and procedure. It's available at www.securitepublique.gouv.qc.ca in the section on Fire Safety.

It only happens to others!

In closing, you should be aware that, in order to properly carry out your evacuation plan and get out of your home safely, you must be warned in time. In the event of a fire, a smoke detector is often your assurance of survival. Finally, don't take weather warnings lightly and take the proper preventive measures based on the situation.

Info: Fire Department, 450 621-3500, ext. 2221



Parc Charbonneau

Plantation d'arbres dans la bande riveraine

Pour la 4^e année consécutive, les élèves de 1^{re} année du programme de Formation préparatoire au travail de la Polyvalente Sainte-Thérèse ont participé à la plantation de pousses d'arbres en bande riveraine au parc Charbonneau, en juin dernier. Dans le cadre de leur formation de trois ans, ces élèves explorent différents métiers, développent diverses attitudes de travail et apprennent à devenir des citoyens responsables en s'investissant dans leur milieu.

La polyvalente a tenu à remercier l'équipe des Services techniques et travaux publics de Rosemère de leur soutien ainsi que COBAMIL qui a gracieusement offert les pousses d'arbres.

Charbonneau Park

Planting trees along the shore

Last June, for the 4th consecutive year, first-year students in the work preparation program at the Polyvalente Sainte-Thérèse participated in the planting of tree seedlings along the waterfront at Charbonneau Park. Within the framework of their three-year program, these students explore different trades, develop work-related attitudes, and learn to become responsible citizens by getting involved in their community.

The school wishes to thank the team at Rosemère's Technical Services and Public Works Department for its support as well as COBAMIL, which graciously provided the tree seedlings.

RENOUÉE JAPONAISE

L'une des 100 plantes les plus envahissantes de la planète !

Originaire d'Asie et importée un peu partout dans le monde pour sa culture facile et ses belles fleurs, la renouée japonaise (*Fallopia japonica*) est une plante très jolie au premier coup d'œil, mais qui envahit très rapidement les endroits humides et les abords des cours d'eau. Une fois bien établie, elle est extrêmement difficile à éliminer en raison de ses rhizomes, très profonds et nombreux, même si elle est facile à identifier par sa floraison crème à la fin de l'été. Notez toutefois qu'il existe d'autres variétés de Renouée qui lui ressemblent mais qui ne posent aucun problème. En cas de doute, vous pouvez consulter notre écoconseiller aux Travaux publics.

Si vous avez de la renouée japonaise chez vous, résistez à l'envie d'en donner à vos amis. Elle nuit à la biodiversité des plantes indigènes, mais aussi des vertébrés et surtout d'invertébrés comme les amphibiens, les reptiles et les oiseaux ainsi que de nombreux mammifères !

Pour en savoir plus sur cette plante envahissante, visitez les sites Internet suivants :

Réseau de plantes exotiques envahissantes
Invasive Plant Watch Network
http://www.rspee.glu.org/recherche_espece/fiche_espece.php?recordID=11&lan=fr

Wikipedia
http://fr.wikipedia.org/wiki/Renou%C3%A9e_du_Japon

Capsules SOS-Jardins (MTL)
http://ville.montreal.qc.ca/portal/page?_pageid=7237,74725671&_dad=portal&_schema=PORTAL

JAPANESE KNOTWEED

One of the 100 most invasive plants on the planet!

Native to Asia and imported throughout the world because it is easy to grow and produces lovely flowers, the Japanese knotweed (*Fallopia japonica*) is, at first glance, a pretty plant, but it is also one that quickly invades moist environments and waterfronts. Once it has taken root, it is very difficult to eliminate because of its many deep rhizomes, despite the fact that it can easily be identified by its cream-coloured blooms at the end of summer. Note, however, that there are other varieties of knotweed, which look like it, but present no problem. If in doubt, consult our eco-consultant at the Public Works Department.

If you have Japanese knotweed at home, resist the temptation to share it with your friends. It is harmful to the biodiversity of native plants, as well as to vertebrates and, especially, invertebrates such as amphibians, reptiles, and birds, as well as many mammals!

For additional information on this invasive plant, go to the following websites:



RAPPELS SAISONNIERS

Collectes du recyclage	Les lundis, toutes les deux semaines (le bac doit être en bordure de rue avant 7 h le matin).
Collectes des résidus verts et des feuilles	Le mardi 11 octobre puis les lundis 17, 24 et 31 octobre, 7 et 14 novembre.
Collecte des branches	Débutera le mardi 11 octobre. Les branches doivent être placées en bordure de la rue avant cette date, car il n'y aura qu'une seule collecte par rue.
Collectes des gros rebuts	Le deuxième lundi de chaque mois. Placez les matelas, fauteuils, meubles, chaises, etc., en bordure de la rue après 18 h la veille. Aucun appel n'est nécessaire. Ramassage des électroménagers : contactez les Travaux publics au 450 621-3500, poste 3300.
Horaire de l'écocentre	Jusqu'en novembre : du lundi au vendredi, de 7 h 30 à 17 h; le samedi, de 9 h à 17 h; ainsi que le dimanche, de 12 h à 17 h. UN NOUVEL HORAIRE SERA INSTAURÉ À PARTIR DU 1^{er} DÉCEMBRE

SEASONAL REMINDERS

Recycling pick-ups	<i>Mondays, every second week (the bin must be by the side of the road before 7 a.m.)</i>
Green waste pick-ups	<i>Tuesday, October 11, then Mondays, October 17, 24, and 31, November 7 and 14.</i>
Branch pick-ups	<i>Start Monday, October 11. Branches must be placed by the side of the road prior to this date, since there is only one pick-up per street.</i>
Pick-up of large items	<i>The second Monday of every month. Place mattresses, sofas, chairs, furniture and other cumbersome items by the side of the road after 6 p.m. the eve of the pick-up. It is not necessary to call. Pick-up of household appliances: contact the Public Works Department at 450 621-3500, ext. 3300.</i>
Ecocentre schedule	<i>Until November: Monday to Friday, 7:30 a.m. to 5 p.m.; Saturday, 9 a.m. to 5 p.m.; as well as Sunday, noon to 5 p.m. A NEW SCHEDULE WILL BE IMPLEMENTED AS OF DECEMBER 1ST.</i>

RECYCLAGE LIEU DE DÉPÔT

Piles de tous types (AAA, AA, piles de cellulaires et autres)	Bibliothèque, hôtel de ville, Services techniques et travaux publics, caserne d'incendie, centre communautaire et écoles.
Cédéroms	Services techniques et travaux publics et centre communautaire.
Cartouches à jet d'encre	Bibliothèque, hôtel de ville et centre communautaire.
Cellulaires et leurs piles (chargeurs et étuis non acceptés)	Bibliothèque, hôtel de ville et centre communautaire.
Vêtements (dans des sacs)	Maxi et cie des Galeries Mille-Îles, église Sainte-Françoise-Cabrini (balcon du presbytère); dépanneurs Couche-Tard à l'angle montée Lesage/boul. Roland-Durand, ainsi qu'à l'angle chemin Grande-Côte/montée Sanche, poste d'essence Harnois à l'angle boul. Roland-Durand/aut. 640.

RECYCLING DROP-OFF POINTS

Batteries of all types (AAA, AA, cell phone batteries and others)	<i>Library, Town Hall, Technical Services and Public Works, fire station, community centre and schools.</i>
CD-ROMs	<i>Technical Services and Public Works, and community centre.</i>
Ink jet cartridges	<i>Library, Town Hall, and community centre.</i>
Cell phones and their batteries (chargers and cases not accepted)	<i>Library, Town Hall, and community centre.</i>
Clothing (in bags)	<i>Maxi et cie at the Galeries Mille-Îles, Sainte-Françoise-Cabrini Church (rectory porch); Couche-Tard convenience stores at the corner of Montée Lesage/Roland-Durand Blvd., and the corner of Grande-Côte/Montée Sanche, Harnois gas station at the corner of Roland-Durand Blvd./Aut. 640.</i>

Infos : Travaux publics, 450 621-3500, poste 3300

Info: Public Works, 450 621-3500, ext. 3300

Conseils en cas de refoulement d'égout

L'égout de votre maison est bloqué et vous ne savez que faire ? Appelez :

- les Travaux publics (heures ouvrables), au 450 621-3500, poste 3300
- la Police (en tout autre temps), au 450 435-2421.

Dans tous les cas, un employé des Travaux publics se rendra rapidement chez vous afin de vérifier la cause de l'obstruction. Sachez toutefois que le propriétaire est responsable de la conduite d'égout qui s'étend de la résidence à la conduite principale et que la Ville ne peut intervenir que sur la conduite principale.

Si le problème est situé dans le réseau municipal, une entreprise spécialisée sera dépêchée sans tarder par la Ville. Si toutefois le problème se situe dans la section du propriétaire, l'employé des Travaux publics guidera le citoyen sur les options dont il dispose pour y remédier. Notons enfin que Rosemère assume uniquement les frais relatifs à son intervention sur son propre réseau.

Tips in case of a sewer back-up

Your home's sewer is blocked and you don't know what to do? Call:

- Public Works (business hours), at 450 621-3500, ext. 3300
- Police (at all other times), at 450 435-2421.

In all instances, a Public Works employee will quickly go to your home to check the cause of the blockage. You should be aware, however, that the property owner is responsible for the sewer pipe that runs from his residence to the main pipe and that the Town can only intervene on the main pipe.

If the problem is located in the municipal system, a specialized firm will be quickly dispatched by the Town. However, if the problem lies in the property owner's section, the Town employee will advise the citizen of available options for correcting the situation. It should be noted that the Town only assumes costs relating to the work it conducts on its own system.

Préparatifs pour l'hiver

Pour faciliter les interventions des services d'urgence et le déneigement, nous vous rappelons les normes à respecter en tout temps :



- Déposez les matières résiduelles (ordures, matières recyclables et autres) assez loin de la voie publique pour éviter qu'elles ne soient projetées par les déneigeuses;



- Lorsque vous déballez, déposez la neige sur votre terrain. Il est dangereux et interdit de la pousser sur le trottoir ou dans la rue;



- Assurez-vous de ne jamais obstruer les bornes à incendie;



- Garez vos véhicules sur votre propriété; il est en tout temps interdit de les laisser dans la rue;



- Si vous délimitez votre terrain, utilisez uniquement des poteaux, des repères ou des tiges en bois, en plastique ou en caoutchouc, soit des matériaux souples. Ces tiges doivent être installées à au moins 1,5 m de la chaussée.

Nous vous remercions de votre collaboration.

Preparing for winter

To facilitate emergency interventions and snow clearing operations, we remind you that you must, at all times:



- Place residual matter (garbage, recyclables and others) far enough from the road that they will not be projected by snow removers.



- When clearing snow, keep it on your property. Pushing snow onto the sidewalk or into the street is both dangerous and prohibited.



- Never block fire hydrants.



- Park your vehicles on your property. On-street parking is prohibited at all times.



- To mark your property's boundaries, use only poles, stakes or markers made of flexible materials such as wood, plastic or rubber. These must be installed at least 1.5 m from the roadway.

Your collaboration is greatly appreciated.

HOMMAGE À NOS BÉNÉVOLES • TRIBUTE TO OUR VOLUNTEERS

Le bénévolat pour Rachel Roberts, une histoire de famille

Native de Rosemère, Rachel Roberts a longtemps été surnommée la fille de Charlie, cet ancien épicier de notre centre-ville qui fut également bénévole durant de nombreuses années. Fille de Colette Maisonneuve, elle est donc la petite-fille d'Hubert Maisonneuve, un pionnier qui a grandement marqué notre histoire. Pas étonnant que Rachel nous dise que la fibre du don de son temps au service de la communauté lui vient de sa famille.

Aujourd'hui mariée et mère de deux enfants, elle a toujours été en contact avec les gens, d'abord en travaillant à l'épicerie familiale, mais aussi en s'impliquant bénévolement dans de nombreux organismes. Le bénévolat, Rachel est tombée dedans étant petite, suivant les traces de son père dans l'organisation d'activités telles carnaval, défilé, rallye de vélo.

Dès l'âge adulte, elle s'engage dans le comité socioculturel de Rosemère, alors s'enchaîne son implication bénévole. Résolue à soutenir les enfants dans leur évolution, elle devient successivement parent accompagnateur et membre du conseil d'administration au CPE Les Petits Trésors, parent accompagnateur au CPE La Petite Ardoise, puis parent bénévole dans plusieurs activités à l'école Alpha et à l'Externat Sacré-Cœur.

Plus encore, elle s'implique simultanément depuis 2004 dans le 49^e Groupe scout Lorraine Rosemère, où elle occupe plusieurs fonctions comme animatrice des Castors puis des Louveteaux avant de devenir chef de groupe pour les activités normales, puis de s'occuper des camps d'été 2010. Enfin, elle participe aussi depuis plusieurs années à l'implication communautaire des scouts tant lors de la Fête des citoyens et du Carnaval d'hiver que pour les Jeux du Québec d'hiver 2009.

On peut dire qu'elle cumule les implications bénévoles ! Rachel, nous te remercions, ainsi que ta famille, de tous les efforts déployés dans notre communauté.



For Rachel Roberts, volunteering is a family thing!

Rosemère native Rachel Roberts was long known as Charlie's daughter, Charlie being our town's former grocer, himself a volunteer for many years. She is also the daughter of Colette Maisonneuve, making her the granddaughter of Hubert Maisonneuve, one of our town's pioneers who had a major impact on our history. Hardly surprising then, to hear Rachel tell us that donating her time to her community is a family thing.

Now married and the mother of two, she has always been in touch with people, first when working at the family's grocery store, but also when volunteering with various organizations. Volunteering is something Rachel came to as a child, following in her father's footsteps in organizing carnivals, parades, and bike rallies.

As an adult, she became involved with Rosemère's sociocultural committee, giving rise to other forms of volunteerism. Determined to support her children in their activities, she became a parent escort and member of the board of directors of the CPE La Petite Ardoise daycare centre, then a volunteer parent in many activities at Alpha School and Externat Sacré-Cœur.

But her story doesn't stop there. Since 2004, she has also been involved with the Lorraine-Rosemère 49th scout troop, where she held a number of positions as a Beaver then a Cub Scout leader before becoming a group leader in regular activities, and assuming responsibility for the 2010 summer camps. For many years, she also contributed to the scouts' involvement in various community activities such as Citizens' Day, the Winter Carnival, and the 2009 Quebec Winter Games.

It can truly be said that this is one diehard volunteer! Rachel, we thank you and your family for your tireless work on behalf of our community.

Club des astronomes amateurs de Rosemère

Le Club des astronomes propose à ses membres de nombreuses rencontres pour apprendre à connaître et à observer l'univers. Ces rencontres ont lieu le lundi toutes les deux semaines, à 20 h, à la Maison Hamilton, 106, chemin de la Grande-Côte. Détails des activités dans le journal *Nord-Info*. Rappelons aussi que la population peut se joindre aux membres certains soirs pour admirer les étoiles.

Infos : www.astronomie-rosemere.com ou 450-662-1572

Rosemère's amateur astronomers' club

The Amateur Astronomers' Club offers its members a number of meetings where they can learn about the universe and observe our skies. These meetings are held at 8 p.m. every second Monday at the Hamilton House, 106 Grande-Côte. For details of activities, see the 'Nord-Info'. The public is invited to join members for stargazing on specific nights.

Info: www.astronomie-rosemere.com or 450-662-1572

Tournée mondiale Rick Hansen, 25^e anniversaire DE PASSAGE À ROSEMÈRE

Parti le 24 août de Terre-Neuve-et-Labrador, le relais Rick Hansen passera sur le boulevard Curé-Labelle le dimanche 23 octobre. Venez encourager les participants !

Infos : RelaisRickHansen.com

Relay marking the 25th anniversary of Rick Hansen's world tour comes through Rosemère

Having set out from Newfoundland and Labrador on August 24, the Rick Hansen relay will be making its way down Labelle Boulevard on Sunday, October 23. Come cheer on the participants!

Info: rickhansenrelay.com

Le Studio de la Relève à Mexico

Nous avons annoncé cette année la tenue d'un concours d'écriture de chansons organisé dans les écoles secondaires de la région de Montréal auquel participait le Studio de la relève. Les gagnants de ce concours ont eu la chance de partir en voyage au Faro de Oriente au Mexique. Nos jeunes musiciens ont été très émus par l'accueil et la gentillesse des gens de ce quartier défavorisé de Mexico. Ils en retirent une véritable leçon d'humilité. Ils ont constaté chez les jeunes du Faro une force incroyable : une combativité pour avoir accès à un minimum d'éducation.

« Le moins que l'on puisse dire est que notre expérience au Faro nous a grandement touchés. C'est un phare, rayonnant de culture, qui guide ceux qui, perdus dans une ville parfois aussi tumultueuse que l'océan, rêvent d'un avenir meilleur », de dire Jeanne Leblanc, la gagnante du concours.

Nos jeunes ont donc vécu une expérience humaine extraordinaire et pourront dire à leurs pairs au Québec à quel point ils ont de la chance d'avoir ce qu'ils ont, notamment en matière d'accessibilité à l'éducation !

Rappelons que le Studio de la relève est une organisation québécoise dont la vocation est d'aider les jeunes à persévérer à l'école grâce à la musique.

The Studio de la Relève in Mexico

This year, we had announced a songwriting contest organized in Greater Montreal high schools, and in which the Studio de la relève would be participating. The winners of this competition had the opportunity of travelling to Faro de Oriente in Mexico. Our young musicians were quite taken with the warm welcome they received in this underprivileged neighbourhood of Mexico and came away with a truly humbling lesson: they noted, in the young people of Faro, a compelling desire for access to even a minimum of education.

"The least that can be said about our experience in Faro is that it touched us deeply. It is a beacon, full of culture, that guides those who, lost in a city that is often as tumultuous as a stormy sea, dream of a better future," states the competition's winner, Jeanne Leblanc.

Our young people lived an extraordinary human experience and will be able to tell their peers in Québec just how fortunate they are to have access, among other things, to education!

The Studio de la relève, it may be recalled, is a Québec organization whose mission is to use music to help young people stay in school.



Parrainage civique Basses-Laurentides

Parrains et marraines recherchés

Vous souhaitez favoriser l'intégration et la participation sociales de personnes vivant avec une déficience intellectuelle? Alors, devenez parrain ou marraine dans cet organisme. Vous contribuerez, par des gestes simples (une randonnée pédestre, les courses, l'observation d'oiseaux, un appel téléphonique et surtout l'écoute de l'autre), à briser l'isolement et la solitude d'une personne à laquelle vous serez jumelé.

Infos : 450-430-8177 ou www.parrainagecivique.ca

Citizen Advocacy of
the Lower Laurentians



PARRAINAGE
CIVIQUE
BASSES-LAURENTIDES

Advocates sought!

Would you like to help foster the social integration of a person who is intellectually challenged? Then join this organization. By becoming a volunteer advocate, you will enhance the life of the individual with whom you have been matched, with simple gestures (hikes, races, birdwatching, a phone call, or simply by listening), breaking his isolation and making him feel a little less lonely.

Info: 450-430-8177 or www.parrainagecivique.ca

12^e visite des Jardins secrets

La Ville de Rosemère remercie les citoyens qui ont ouvert leur « jardin secret » aux 450 visiteurs qui se sont présentés le 10 juillet pour les admirer. Les profits de cette activité, qui s'élèvent à 4433 \$, ont été versés au centre de répit Les Petits Plaisirs. Un bon coup de pouce pour cet organisme qui offre des moments de répit aux familles de la région dont un enfant est atteint d'un handicap. Merci à tous.

12th Secret Gardens tour

The Town of Rosemère wishes to thank citizens who opened up their "Secret Garden" to some 450 visitors who turned out on July 10 to admire them. Proceeds from this activity, which totalled \$4,433 were donated to Les Petits Plaisirs. This gift was welcomed by this organization dedicated to providing respite to families caring for a child with a disability. Our thanks to everyone.

Après la relâche estivale, la Popote roulante a repris ses activités en septembre. Toute personne en convalescence, malade, handicapée ou du bel âge souhaitant profiter de ses services est conviée à appeler à l'un ou l'autre des numéros ci-dessous. Rappelons que cet organisme livre des repas complets à domicile, les lundis et les vendredis, au coût modique de 4 \$ par repas. Les citoyens souhaitant leur donner un coup de main bénévolement sont évidemment les bienvenus.

Infos : Alet Bossé 450 621-9179 ou Nicole Roy 450 621-9313

POPOTE ROULANTE
de Rosemère / Rosemère's

**MEALS
ON WHEELS**

After a summer hiatus, Meals on Wheels resumed its activities in September. Anyone who is convalescing, ill, handicapped or elderly and wishes to benefit from its services is invited to contact the organization at one of the numbers shown below. Meals on Wheels delivers complete meals at home, Mondays and Fridays, at a moderate cost of \$4 per meal. Volunteers are always welcome!

Info: Alet Bossé 450 621-9179 or Nicole Roy 450 621-9313



Société d'horticulture
et d'écologie de Rosemère

PROCHAINES CONFÉRENCES

Mardi 11 octobre, 19 h 30

Plantes alpines et culture en auge

Avec René Giguère, horticulteur et responsable du jardin alpin au Jardin botanique de Montréal

Mardi 8 novembre, 19 h 30

Les Grands Jardins de l'Europe de l'Est

Avec Normand Fleury, technicien horticole, assistant-botaniste à la gestion des collections au Jardin botanique de Montréal

Au Centre communautaire Memorial, 202, chemin Grande-Côte
Coûts : gratuit pour les membres; 5 \$ pour les non-membres

Infos : 450 621-7144

UPCOMING CONFERENCES

Tuesday, October 11, 7:30 p.m.

Alpine and rock garden plants

with René Giguère, horticulturist responsible for the Montréal Botanical Garden's Alpine Garden.

Tuesday, November 8, 7:30 p.m.

The Great Gardens of Eastern Europe

with Normand Fleury, horticultural technician, assistant-botanist assigned to the management of the Montréal Botanical Garden's collections

At the Memorial Community Centre, 202 Grande-Côte
Cost: free to members; \$5 for non-members

Info: 450 621-7144

Bibliothèque

Activités de l'automne (toutes les activités se déroulent en français)

* **Réservation obligatoire**

Jour férié

En raison de l'Action de grâce, la bibliothèque sera fermée le 10 octobre.

Semaine des bibliothèques publiques

15 au 22 octobre

Club littéraire :

Les choix de Jean Fugère

18 octobre, à 19 h 30

Rencontre d'auteur : Mélanie Vincelette

Au Centre culturel de Lorraine
Inscription obligatoire à la Bibliothèque de Rosemère

Conférence :

Sur le Saint-Laurent

26 octobre, à 19 h 30

Avec Michel Leboeuf

Heure du conte :

Confiture l'épouvantail

29 octobre, à 10 h 30

Avec la troupe La Petite Valise
Pour les jeunes abonnés de 3 à 7 ans

Heure du conte :

pour les bébés

12 novembre, à 10 h 30

Avec Sylvie Maisonneuve
Pour les jeunes abonnés de 18 à 36 mois

Heure du conte

19 novembre, à 10 h 30

Avec Sylvie Jamieson
Pour les jeunes abonnés de 3 à 6 ans

Club littéraire :

Les choix de Jean Fugère

22 novembre, à 19 h 30

Rencontre d'auteur : Robert Lalonde
Au centre culturel de Lorraine

Conférence :

Mixologie, ou l'art de créer de nouveaux cocktails

23 novembre,

à 19 h 30

Avec Lawrence Picard,
natif de Rosemère

Library

Fall activities (all activities are held in French)

* **Reservations required**

Statutory holidays

The Library will be closed on October 10, Thanksgiving Day.

Public Library Week

October 15 to 22

Literary Club:

Selections of Jean Fugère

October 18, 7:30 p.m.

Meeting with the author: Mélanie Vincelette

Lorraine Cultural Centre
Reservations at the Rosemère Library required.

Conference:

About the St. Lawrence

October 26, 7:30 p.m.

with Michel Leboeuf

Storytime:

Confiture l'épouvantail

October 29, 10:30 a.m.

with La Petite Valise
For members 3 to 7 years of age

Storytime:

for babies

November 12, 10:30 a.m.

with Sylvie Maisonneuve
For members 18 to 36 months of age

Storytime

November 19, 10:30 a.m.

with Sylvie Jamieson
For members 3 to 6 years of age

Literary Club:

Selections of Jean Fugère

November 22, 7:30 p.m.

Meeting with the author: Robert Lalonde
At the Lorraine Cultural Centre

Conference:

Mixology, or the art of concocting new cocktails

November 23, 7:30 p.m.

with Lawrence Picard,
Rosemère native

ODYSCÈNE

L'automne chez Odyscène

C'est un automne chaud qui attend les spectateurs !

Fall at Odyscène

It's a warm fall that awaits the spectators!

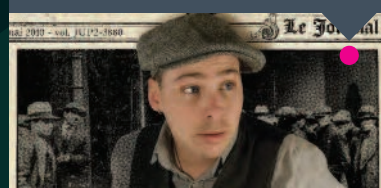
Jill Barber – 13 octobre



LA REVUE MUSICALE
BEATLES
STORY

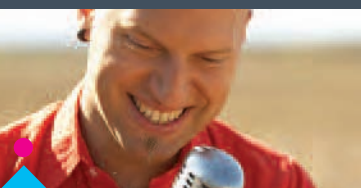
Beatles Story – 14 octobre

David Jalbert – 14 octobre



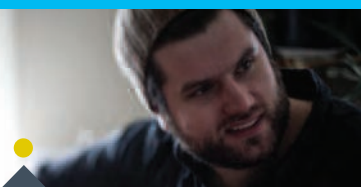
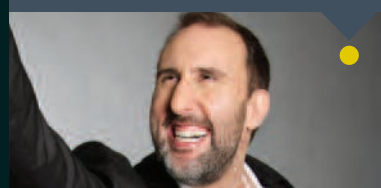
Marie-Josée Lord – 15 octobre

Edgar et ses fantômes – 22 et 23 oct.



Marco Calliari – 22 octobre

Martin Petit – 27 octobre



Ian Kelly – 29 octobre

Au Champ de Mars – 30 octobre



Tous ces spectacles débutent à 20 h. All of these shows start at 8 p.m.

● **Théâtre Lionel-Groulx** : 100, rue Duquet, Sainte-Thérèse

● **Église Sacré-Cœur** : 45, boul. Curé-Labelle, Sainte-Thérèse

Infos : 450 434-4006 ou/ou www.odyscene.com

Souper-bénéfice

DE LA FONDATION DRAPEAU ET DESCHAMBAULT

Souper spaghetti

Le vendredi 25 novembre, à 18 h 30

Au centre culturel et communautaire Thérèse-De Blainville

Billets : 20 \$, en vente au centre Hubert-Maisonnette, 365, chemin de la Grande-Côte, Rosemère

Rappelons que les centres Drapeau et Deschambault disposent de deux établissements d'hébergement, l'un à Sainte-Thérèse et l'autre à Rosemère, ce dernier portant le nom d'Hubert-Maisonnette, un pionnier de notre ville. Leur mission est d'améliorer la qualité de vie des personnes en perte d'autonomie dans notre MRC.

Infos : Jacynthe Bertrand, 450 437-4276

Fundraiser

FOR THE DRAPEAU & DESCHAMBAULT FOUNDATION

Spaghetti dinner

Friday, November 25 at 6:30 p.m.

At the Thérèse-De Blainville Cultural and Community Centre

Tickets: \$20, on sale at Centre Hubert-Maisonnette, 365 Grande-Côte, Rosemère

The Drapeau & Deschambault centres have two housing establishments, one in Sainte-Thérèse and the other in Rosemère. The latter is named after Hubert Maisonnette, one of our town's pioneers. Their mission is to enhance the quality of life of residents of our RCM who are experiencing loss of autonomy.

Info: Jacynthe Bertrand, 450 437-4276



La Fondation
Drapeau et
Deschambault

Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

Produit par le service des Communications
Directeur des Communications Michel Girouard

Conception graphique Robert Devost Graphiste Inc. (Cynthia Leclerc)
Rédaction Muriel Dérogis
Traduction Marie-Andrée Gouin
Impression JB Deschamps
Distribution Postes Canada
Dépôt légal Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Bibliothèque et Archives Canada

Hôtel de ville
100, rue Charbonneau
Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaires : du lundi au jeudi,
de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h ;
le vendredi, de 8 h à 12 h.

Tél. : 450 621-3500
Télec. : 450 621-7601

Courriel : info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Rosemère News is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produced by the Communication Department
Communications Director Michel Girouard

Graphic design Robert Devost Graphiste Inc. (Cynthia Leclerc)
Writing Muriel Dérogis
Translation Marie-Andrée Gouin
Printing JB Deschamps
Distribution Canada Post
Legal deposit Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Library and Archives Canada

Town Hall
100 Charbonneau Street
Rosemère, Québec, J7A 3W1

Schedule: Monday to Thursday,
from 8:30 a.m. to noon and 1 to 5 p.m.;
Friday, from 8 a.m. to noon.

Tel.: 450 621-3500
Fax: 450 621-7601

E-mail: info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.
This newsletter is printed on recycled paper.